

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT**  
**AFLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN**  
**TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ -TUBIRET-**  
**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF**



## **Akatay n taggara n turagt (LMD)**

**Tasleḡt tasentalant n usentel n  
tayri deg tmedyazt n tlawin n  
Tqerbust (Tubiret)**

**S ḡur yinelmaden:**

- ĠENNAD Ḥakima.
- MESḤUDI Linda.

**S lmendad:**

- Mass CEBBIB Nabil.

**2012/2013**

# *Asenmer*

*Di tazwara ad as-nini tanmirt i mass Cebbib Nabil i d-  
yeddán i lmendad*

*n tezrawt-ntey si tazwara almi d tagara.*

*Tanmirt i mass læmri waḥid i d ay-iɛawnen deg umahil-  
agi i d ay-ifkan afus n tallelt d uwellah.*

*I yiselmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt.*

# *Abuddu*

*Amahil-agi ad t-buddey I yimawlan-iw, baba d yemma ,ezizen fell-i I d d-yeddan deg ubrid n ulmad-inu di tazwara almi d tagara iyi I d-yefkan afud d tebyest.*

*Iwin aezizen fell-i lemr-iw karim*

*I watmaten-iw : mestafa, zahir, yasin*

*I yesetma eezizen: naema d wergaz-is,kahina,nassima,racida d mmis yilas d wargaz-is,şabrina.*

*I zahir d tmeţţut-is karima d taezizt-iw nesrin.*

*I leemum-iw akken ma llan.*

*I jida taezizt ad yeseyzef rebbi di lemr-is*

*I leemumt-iw d warrawn-sent: ħġila d zakiya*

*I xwali akken ma llan, akked d xwalti*

*I temdukal-iw akken ma llant yal yiwet s yisem-is*

*I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt*

*lynda*

# *Abuddu*

*Amahil-agi ad t-buddey I yimawlan-iw, baba d yemma , ezizen fell-i I d-yeddan  
deg ubrid n ulmad-inu di tazwara almi d tagara id iyi-d-yefkan afud d tebyest.*

*Igma eli ezizen fell-i*

*I yesetma ezizen fařima akked d saediya*

*I dada xaled I yieawnen deg leqraya-inu ,d tmeřřut-is yanya d warraw-s tiziri,  
kamal, lwennas.*

*I emmi eumar d tmeřřut-is řamila, d warraw-is xaled, mulud, malek, řmiduc ,d  
nařima d twacult-is aked d nura d twacult-is.*

*I jida dayxa ad yeseyzef rebbi di leamr-is*

*I leemumt-iw d warrawn-sent: Zahra,tamaezuzt,wardiya,rezeqiya,zwina*

*I xwali xali naser,d dtemeřřut-is d warraw-is*

*D xalti n wwara d warraw-is*

*I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is.*

*Melba ma ttuy takfarinas d tmeřřut-is nihad.*

*I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt*

**ĤAKIMA**

# Ayawas

Asenmmer.....	03
Abuddu.....	04
Ayawas.....	06
Tazwart.....	10

## ixef n tsenarrayt

I. Asentel n tezrawt.....	15
I. 1. Afran n usentel .....	15
I. 2. iswi n tezrew.....	15
II. Aglam n wammud.....	16
II. 1. agmar n yisefra.....	16
II. 2. tira n wammud.....	16
II. 3. Allalen n ussesten.....	16
II. 4. Timsiwal.....	16
II. Tasleḍt n yisefra.....	18
IV. Uguren i d-nemlal .....	18

## ixef n tezri

I. 1. Tamedyazt n leqbayel .....	21
I. 2. Tiwsatin n tmedyazt n leqbayel.....	23
I. 2. 2. Tamedyazt n tdeyyanit.....	24
I. 2. 3. Tamedyazt n tegrawla.....	25
I. 2. 4. Tamedyazt n yinig .....	26

I.	2. 5. Tamedyazt n tyemmat.....	26
I.	2. 6. Tamedyazt n lwaqt u xeddim.....	27
I.	2. 7. Tamedyazt n lfuruḥ.....	28
I.	2. 8. Amʕezbar.....	28
I.	2. 9. Tamedyazt n tayri .....	28
I. 3.	Aḏayer n tmedyazt n tlawin gar yimedyažen.....	29
I. 4.	Tignatin n useḏru n tmedyazt n tlawin (adeg).....	31
I.	4. 1. Uḗar.....	31
I.	4. 2. Tala .....	32
I.	4. 3. Axxam.....	33
I.	4. 4. Lemqam.....	33
II. 5.	Asenfali n snat n tmiḏranin tigejdanin n tesleḏt tasentalant.....	34
I.	5. 1. Tabadut n usentel.....	34
I.	5. 2. Limarat n usentel.....	36

### **Ixef n tesleḏt**

I. 1.	Limara tamezwarut .....	38
I. 2.	Limara tis snat .....	39
I. 3.	Limara tis kraḏ .....	40
I. 4.	Limara tis ukkuz .....	40
I. 5.	Limara tis semmus .....	41
I. 6.	Limara tis sḏis .....	42
I. 7.	Limara tis ṣṣa .....	42
I. 8.	Limara tis ṭam .....	43
I. 9.	Limara tis tḏa .....	44
I. 10.	Limara mraw.....	44
I. 11.	Limara tis mraw d yiwen.....	45
I. 12.	Limara tis mraw d sin.....	46

I. 13. Limara tis mraw d krađ .....	46
I. 14. Limara tis mraw d ukkuz.....	47
II. Assay yellan ger limarat-agi d usentel n tayri.....	47
<b>Taggrayt .....</b>	<b>49</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>52</b>
<b>Tulhiqin.....</b>	<b>54</b>
I. Amawal.....	55
II. Takerđit.....	56
III. Ammud n yisefra.....	57

***Jazwert tamatut***



## Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit tezger-d assurif yezzifen, seg tansayit, anda tettef timawit amkan ameqran, tufrar-d deg-s tmucuha, tiqsiḍin, tungisin, inzan d lemɛun, ladya tamedyazt . Yettwanef-k wazal i wawal id-yettefyen deg yimi n umdan id-tt-qabalen s usmaḥses, imi tasekla timawit d agerruj n wawal acku s awaḍent seg yimi yer tmezuyt yarna yal awal s unamek-is ad-yessiweḍ izen n wayen i tettidir tmetti deg yiḡebnan ney deg lfuruḡ.

Ma nerra lwelha yer tewsit n tmedyazt di tmetti taqbaylit tamensayt, ad tt-naf tuy amekkan di tudert n yal ass, imi aṭas i yisefra, aṭas n yimedyažen yettwasnen , yiwen ur yezmir ad yettu Si muḡend Umḡend ney Ccix Muḡend Ulḡusin d wiyad. Maca annar-agi mačči ala irgazen i yellan deg-s ula d tilawin seant amkan deg-s, llant tid yettwasnen, d tid ur nettwasnen ara, ay-agi yettuḡal ahat yer liḡala n tmeṭṭut di tallit-nni.

Aṭas n tzrawin i yettwaxedmen yeḡ tmedyazt timawit n leqbayel ama s ḡur inagmayen i iqedcen deg unnar n tsekla, ama s ḡur inelmaden n tesga n tutlayt n tmaziḡt anida rran tamuḡli-nsen i tmedyazt timawit eerdən ad d-jemɛen kra n yisefra ad d-xedmen fell-asen tasleḍt .

Asentel i yeḡ nexdem tazrawt-ntey, yerza tamedyazt timawit n tayri n tmeṭṭut di taddart n tqarbust, anda i nessaweḍ ad d-negmer ammud n yisefra yeḡan assay d usentel-a.

Tikli-ntey deg wannar-a d tin id ay-d- imudden tabḡest meqren akken ad narzu yer tlawin-a ur yufin ara tagnit i usufey n wayen ḡerzent di cfawat n wayen werjin nnant-d s udem usrid, nekenti ad d-nsseḡfel kra sewayen yeḡfren. sebba n wayen i tent-yeḡḡan ttawint s tsusmi d tagnit n

tmetti, maca asentel-a imiren d lbaɗna meqren i yettusemrasen gar tlawin melba anaɗɗur n yergazen.

Deg umahil-agi yessefk fell-antey ad nili deg wannar i yellan deg temnaɗt n tqarbust s tesastant akked unadi yef tlawin yesean tiritid tid d- yecfan i zman aqbur, zman n tkatut, tid yesean ammud n yisefra, ara d- yefyen seg yimi-nsent, nekkenti ad asent-nefk tamezzuyt, ad nesswid ad nejmeɛ isefra-agi.

Am wakken id d-nebder yakan, atas n tezrawin i yettwaxedmen yef tmedyazt n tlawin, yal wa d acu i d asentel iyef d-yewwi, nekenti neereɗ ad d-nawi awal yef usentel n tayri, amahil-ntey ad yebnu yef tesleɗt tasentalant, d nettat i nwala tesleɗ ney tezmer ad ay-tɛiwen i wakken ad d-nessefel wa ad nzer ayen id d-tettawi tmeɗtut i wakken ad tessifses yef wul-is ayen i tettidir , akken id-annant yal taluft id ay-iɗuzan nessawed nesfraw fell-as.

Ihi tezrawt-ntey d tin yebɗan yef kraɗ n yiɗricen:

Aɗric amenzu d aɗric n tesnarrayt, ad d-nemmeslay deg-s yef sebba i d-ay yeɗɗan ad nefren asentel-a, d yiswi i neɓya ad naweɗ, s yin yur-s ad d- nernu awal yef tarrayt i neɗfer i wakken ad d-negmer isefra, ad d-nernu awal yefr tlawin i nessesten.

Deg uɗric wis sin ad d-nefk tamuɣli tamatut yef tmedtazt n leqbayel akked tewsatin-is akken ad nzer azayer d wazal i tesɛa tmedyazt n tmeɗtut deg tmetti akked tagnatin id ttawi, ad d-nwi awal dayen yef kra n tmiɗranin tigjanin i yef tebna tesleɗt tasentalant, am usentel d limarat-ines, d tarrayt-agi ara neɗfer deg tesleɗt n wammud-ntey.

Aħric wis krad d aħric n tesleđt anda i nexdem tasleđt i wammud n yisefra id d-negmer yer tlawin n taddart n tqerbust akked limarat n usentel n tayri n tmedyazt n tlawin-agi.

yer taggara ad d-nefk tagrayt tamattut.

Ayen ifi netnadi di tezrawt-ntey dayen yerzan isefra n tayri n tmeđđut taqbaylit taqererbuzit sumata, ihi amahil-ntey ad d-yili d tiririt yef usteqsi ney yef tmukrist-agi.

## **Tamukrist:**

Tazrawt-agi i nexdem ad tili d tasleđt n usentel n tayri deg tmedyazt n tlawin n tqerbust, i wakken ad nessiweđ leqdic-ntey ar tagara, yessefk fell-antey ad d-nek tamukrist n umahil-ntey, fell-as ara nebnu leqdic-agi, ihi asteqsi d wa:

Amek i d-yettban usentel n tayri deg tmedyazt n tlawin?

## **Turdiwin:**

Tiririt yef tmukrist i d-nebder yakan, tessa azal n krađ n turdiwin imi yezmer lhal ad naf:

- Tamdyazt n tlawin tcud yer tudertr-is.
- Tamdyazt n tayri yer tlawin tettawi-d yef tuget n yisentel am yir zwađ berru...
- Tamedyazt n tayri yer tlawin tmmal-d ihulfan d lebyi n tmeđtut.

*Ixef n tesnarrayt*

I wakken ad nessiwed yer lebyi-ntey, nedfer tarrayt i nwala belli tessufuy, nebna-tt yef kra n tektiwin, ad necred ad tent-id-nessebgen deg wayen i d-iteddun .

## I. Asentel n tezrewt

### I. 1. Afran n usentel

Ayen id ay yeğgan ad nefren asentel -a,d abrid inedfer i waken ad nawed yer yiswi-ntey d tikti i yellan deg wallay-ntey deg wachal -aya ,ass-agi tettwanfek ay-d tegnit ,newwed yer tlawin -agi n teqerbust i yisean agerruj n yisefra id-ttawint di yal tayult n tudert-nsent ,d abrid yezzifen d annar wessiæn anda zettant i hulfan-nsent di tsusmi n yid akked d tayzi n wass ,maca aybel ur sent-ttwanfek ara tegnit iwakken ad-ldint imi-nsent ad-sufyent ayen yellan deg ulawen-nsent , nefred tagut i yetran i waken ad tili tafat n rruh srid yer tlawin-agi .ihi s waya nered ad n-fren yiwen seg yisentel-a yarzen ahric n tmedyazt . d asurif agejden i nezger, tamedyazt-agi d tin id n-ttehlji deg tudert-nney tamirant ,tayri-agi dayan akka id nettidir tura maca s tmuyli n at zik.tagnit -agi , dtajmilt tameqrant i narra i tlawin-a.

### I. 2. iswi n tezrewt:

Iswi n leqdic-a d assisen n wammud n yisefra n yiwen n usentel agejdan id-negmer s yur tilawin n taddart n tqerbust . d ammud n yisefra n tayri I cudden yer yizuran n tmettut yer wid it-cud tasa-s .d azal meqren I nefka I leqdic-a imi tilawin-a igi nerza d tid ikesben I sefra yesæan anamek n wamek I ttidirent lahmala, s tmuyli n sent timant d tasledt tasentalant I wayen akka id- negmer seg yisefra.

## II. Aglam n wammud

## **II. 1. Agmar n yisefra**

Akken qqaren : win iheddren izarree ,win ittħessisen imegger , ayen i d-nemger nekkenti d am mud n yisefra i d-nejmee gar taggara n useggas (2012-2013). Deg tallit-agi, nħawec-d azal n 50 d asefru i d-nekkes seg yimi n tatut d lmut d agerruj id-nessekfel win i wumi d-tessawal teyri n tatut akken asen-nefk tudert s tira. Tagmart tella-d deg yiwet n temnađt, d taddart am tudrin akk n leqbayel tin i wumi neqqar taqerbust i d-yezgan deg lwilaya n tubiret, d taddart i wumi d-yezzi seg tama n ugafa udrar n Ğerġer, seg usamar tayiwant n At Mlikec, seg unzul tayiwant n tezmalt akked, seg umalu tayiwant n Cerfa akked yimceddalen.

## **II. 2. Tira n wammud**

Ayen yerzan tira neeređ ad nessemres tira n “Tamazight Unicode”, Isefra deg tira-n sen, nebđa-ten d tiseddarin ilmend n wamek i d- ten- bđant tlawin mi ara ssefrawent.

## **II. 3. Allalen n usesten**

Deg wegmar n yisefra, nesseqdec allalen : amezwaru d tira, ma d wis sin d asakles , yal tikkelt amek i ađ-d-tettas tegnit i wegmar, yef waya tikkelt nesseqdec tira, tikkelt d asakles. ayagi yella-d s udiwenni id- yeđran srid akk d temsulya, swaya i nessaweđ njemeed am mud n yisefra i lebyi n usentel id ađ- yerzan.

## **II. 4. Timsiwal**

Isefra-ya nekkes-iten-id seg yimi n 7 n tlawin i nezmer ad nebđu yef krađ n taggayin:

- a)Timyarın : tħaħ-ađ-d tegnit ad neseteqsi 7 n tlawin, d tid yellan meqquerit (gar 60 d 94 yiseggasen) yerna ur yrint ara acku At zik ur ttađđan ara tilawin-n sen ad yrent. D tid yeddren tallit n zik

ladya tallit n unekcum n urumi ad neɛreɛ ad d-nawi awal fell-  
 asent yiwet yiwet deg tfelwit-agi

azamul	Isem	Leɛmer	Azezem	Almud
MSL <sup>1</sup> 1	DJENNAD. D	94	20-11-2012	Teyra di zzawiya
MSL 2	TAMSAWT.W	67	02-01-2013	Tayri
MSL 3	ƐABBAS. Z	65	29-12-2012	Ur tayra ara
MSL 4	MEƐUDIL	79	12-02-2012	Tayra deg zzawiya
MSL 5	DJENNAD.B	55	26-11-2012	Ur tayri ara
MSL 6	DEMUC.Ġ	61	26-11-2012	Tayra
MSL 7	TAMSAWT.M	56	15-02-2013	Tayra

---

<sup>1</sup> MSL=Amsiwel.



Asentel –agi n tayri ifi id-negmer ammud n yisefra dtilawin akked dtemyarin timeqranin ,timyarin-agi dtid id-yecfan i talit n trad akked d yal lmaḥna i huzz-itent waḍ n lhif bubbrnt taḥkrmt n twacult ,ayagi qublent-tt s tayri zeddigen .

### III. Tasleḍt n yisefra

Tasleḍt n yisefra newwi-tt-id seg tama n usentel, deg-s neereḍ ad d-nessegzi asentel n tayri deg tmedyazt n tlawin, ad d- nef-k fell-as imedyaten fell-asen ara neg tasleḍt.isefra-gi d wid icudden yer usentel -ntey deg-sen ad nnaf tuget n leṣnaf deg yiwen n usentel,tasleḍt -agi ad tili ilmend nunamek-ines.

### IV. Uguren i d-nemlal

Deg umahil-ntey, aṭas n wuguren i d-nemlal. nezmer ad ten-nebḍu yef sin yeḥricen :

- Aḥric amezwaru d win yerzan idlisen : Llan aṭas n yedlisen i d-yettmeslayan yef tmedyazt n leqbayel, maca ur nessaweḍ ara ad nedlu akk fell-asen.
- Aḥric wis sin d win yerzan tilawin : imi d-nnulfan,Yidebsiyen, Rradyu, atg. Ad naf amur ameqqran seg medden ur tthessisen ara i yicewwiqen n zik. yef waya ur nufi ara tilawin s waṭas ara ḡ-d-yawin isefra n zik.
- Timyarin nessesten imi meqquerit deg leḥmer-nsent, ur sexdament ara dayen tira. tuget n yisefra ttunt-ten, ney ma mektant-d asefru ur as-ttkemmilent ara alama yekfa. D ayen i tent-yeḡḡan yal tikkelt aḡ-d-inint « d ayen iwumi necfa seg usefru »

- Llant tlawin ur qeblent ara aḡ-d-awint asefru ad tñaru, acku ttwalint annect-a d lēib. ḡef waya drus maḡi n tlawin i nessesten.
- Yella ḡayen wugur-nniḡen anda aḡ-yettruḡ wakud-ntey deg uraḡu alma nfures tagnit anda tameḡḡut neḡ tamḡart yebra-yas wul-is ad aḡ-d-tessefru.
- Llant ḡayen tid ur yezmiren ara ad sefrunt maca ttwaḡarsent si tama n yergazen-nsent dḡa ur nessaweḡ ara ad negmer ḡur-sent isefra. ḡas ma yella qeblen ad aḡ -d-muddent isefra maca ur ḡaḡ d-ttakent ara nnekwa-nsent.

Uḡuren-a mačči d wid id aḡ- iyelqen tiwwura ,maca d ayen id aḡ -d-yefkan afus n tallelt i waken ad neḡfer abrid inebda stikli , ad naereḡ ad nssasten tilawin nniḡen neḡ aḡ tent-n-qennaε s tarrayt nniḡen.

*ixef n tezi*

D tamuyli talqayant, anda ara nessiwed tikiwin-ntey s tuget n yimediyaten ara yilin s wudem isehhan, ara d-ibeynen tidet n usentel-ntey s tbut. s usemres n kra n tikiwin n yinagmayen yesan assay yer leqdic n usentel id ay-yerzan.

## I. 1. Tamediyazt n leqbayel

Tasekla tamaziyt mačči d tasekla tamaynut, maca tella-d seg zman aqdim, tzger-d i yisafen n tatut tarra-d tafat i tlam id ay -yesburren s ucwaw n wer i xef. d tin id-iceddan seg yimi yer tmezuyt tasuta tettak-itt i tayed seg wancta id- yenna Imarazen Musa “tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezuyt, d aya-agi id tt-yeḡḡan tezger i yidurer d yisafen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lḡil yer wayed” (IMARAZEN.M. 2006: sb.06) Tasekla id ay-d-yewden d tin id ay-d-yeldin iyallen-is s rreḥba wessiēen i wakken ad n-ger asurif yer zdat. S yes ad neḍfer abrid yettwabdan si tama n yimediyazen anda id ay-d-banent tuget n tewsat n tsekla, amedya : tullist ,tasrit ,ungal. Ladya tamediyazt i yuyen aḥric meqren di tsekla timawit.

Ihi tamediyazt taqbaylit deg unamek-ines agejdan ur txulef ara tamediyazt nniden, imi ssawden ttawin-d yef tilawt n tudert-nsen, yef wayen akk id-ttmagaren d ayen yessefraḥen, akked wayen iseqraḥen. tamediyazt-agi tēdda-d seg waṭas n talliyin , yettwasnen s tulmisin n timawit akka id as-imud tabadut : « ad nsemi, d-agi, tamediyazt tamensay asnulfu udyiz yedren s timawit»<sup>2</sup> (BOUNFOUR.A .1999: sb30)

---

<sup>2</sup> « On appelle, ici, poésie traditionnelle la production pétique sous régime de l’oralité »

Akken dayen id-nnan wiyad yef tmedyazt timawit “tamedyazt timawit n leqbayel d tumant mazal-itt tedder temnae ahric seg tatut yerna ur tettetef ara atas n wakud”<sup>3</sup>. (MOULOUD.M. 1991: sb 95)

Akken dayen itt-id-yesbadu unagmay nniđen yenna-d belli “Tamedyazt n Leqbayel d tamedyazt tayerfant”<sup>4</sup>(BASET.H. 1920: sb 243). Akk isefra-ines, kkan-d seg wafrayen-nsen, d nutni i d ssuturen ara s yur imawlan n wawalen d wenya i ssexdamen deg tmedyazt-nsen ; acku annect-a ur t-id-wiyad.

Yer yidis n waya, tamedyazt n Leqbayel d tin yesean assay atas d tudert n yemdanen. Seg yemdanen (seg tmetti) i d-tettruḥu, yer-sen i tettuyal imi id-tettas seg tidet n tudert-nsen, mi ara s-slen tetteuzu-ten deg wulawen-nsen. (BASET.H. ibid: sb.42).

Maca tamedyazt-agi imi d tansayant, yebda-tt M. Mammeri yef sin yeḥricen :

- Ahric amezwaru, d win yesean ameskar : tamedyazt-a ttwassnen yimawlan-is, banen imedyazen i tt-id-yettawin .Gar wid yettwasnen : Yusef Uqasi, Si Muḥend Umḥend, Ccix Muḥend Ulḥusin...atg.
- Ahric wis sin, d win i d-yeddane d tmedyazt n war ameskar, imi isefra-ines ttruḥun deg yimawen n medden mebla ma yettwassen bab-is.(MAMMERI.M. 1980: Sb.40-41)

---

<sup>3</sup> « la poésie orale en kabylie est un phénomène encore très vivant elle échappe en partie a la malédiction inhérent a toute littérature orale son instantanéité »

<sup>4</sup> « La poésie chez les Kabyles comme chez les Berbères, est essentiellement populaire. »

Iweleh-aḡ-d dayen deg wedlis-nniḍen d akken seg teḡzi n kraḍ n tsuta nezmer ad nessukes kraḍ n talliyin i ḡef id-ḡedda, yal tallit s wassay-is d umezruy n weḡref-is.

- **Tallit tamezwarut** d tallit send anekcum n urumi, tamedyazt -a tettaw-id ḡef wayen iceḡben timetti, tesa assay ḡer tesreḍt acku ,tettawi-d tiḡsiḍin ḡef lanbiya d yemdukkal-nsen, am wakken dayen iyella udekker s tuḡet .D tamedyazt i d-yettawin ḡef tnekriwin i d-yettilin gar tudrin d yiderman. D tamedyazt yesḡan assay ḡer tudert n wemdan d tmetti-ines.aḡas n yimediyazen id-yewwin ḡef way ager asen yusef u qasi.
- **Tallit tis snat**, d tagnit n unekcum urumi : tamedyazt n Leḡbayel tuḡal tefka azal i tnekriwin ,md tanekra n 1871 ulac s wacu ara qablen ay-agi ala stmedyazt iyezgen tessakay aḡerref ala stmedyazt, iwekken ad yekker I tegrawla ,isefra id-tt-awin di tallit-nni arzen ḡrad d umennuḡ s waya aḡas n yimediyazen iyellan I yerran tajmilt s yisefra md:ccix muḡend u lḡusin ,si muḡend u mḡend ar... tgr.
- **Tallit tis kraḍ**, d tallit tamirant d tamedyazt i yuḡen abrid n tsertit, d tlufa, d Wuguren yekkatentimetti.ihitimawit deg tallit-a dtin itettyummu tira tuḡal tmedyazt timawit tqbaylit tettaru tefka-d ixulaf itlalit n waḡas n yisental am: lḡif ,lyerba ,tayri... (MAMMERI.M. ibid: sb75- 76)

Ya akken tamedyazt taqbaylit dtin yuḡen asurif deg timawit ḡer tira, maca d timawit d nettat id lsas iḡef id-tt-wabna tmedyazt taqbaylit s ssut d wawal seg yimi ḡer tmezzuḡt, imi ssut deg tmedyazt timawit d afardis deg yiferdisen deg ufares n tmedyazt timawit. (BOUNFOUR.A. op cit: sb 44).

## I. 2. Tiwsatin n tmedyazt n leqbayel

Tamedyazt taqbaylit tamensayt tekseb atas n tewsatın maca yemgarrad usemres-nsent seg temnađt yer tayed.

Tawsit d tawil agejden id-yemmalen anamek n tuder.tiwsatin n tmedyazt n leqbayel ugtent maca mxallafent seg temnađt yer tayed aseqdec n sent ur yelli ara s ywet n tallalt s waya iwakken ad naeređ ad-nfek tabadut i yal tawsit seg tewsatın -a I sefk fella-ntey ad nuyel yer usentel n tewsit-nni ara n sbadu .

Ayagi ur yettili ara fessus, maca tikwal ad nemlil kra n wuguren ad ay -yeğğen ur n-ttizmir ara ad naeqel asentel n tewsit-nni am wakken id-meslay Galand Pernet yef waya: “yal mi ara naeređ ad d-nesken tiwsatin n tsekla yellan, nettmager-d uguren akken ad d-nini dacu-ten ar ass-a”<sup>5</sup> (GALLAND.P. 1998: Sb. 74)

Tiwsatin-agi timensayin n tmedyazt d tid id-ijemeen anamek n tudert n wemdan aqbayli s telqayt ama d tidet is qerrihen ney d tin isefrahen, ay-agi ittil-id s tbut s wawal. Am waken id-yenna M. Djellaoui deg tezwart-is yef waya deg udlis tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit: “d tiwsatin n tmedyazt tamensayt id-yettbeddilen s tbut ayen yedder wemdan aqbayli n yiyeblan d lfuruđ” (DJELLAOUI.M. 2007: Sb. 5)

Tamedyazt timawit n leqbayel gtent tewsatın i tesa ama d tin n tlawin, ama d tid n yergazen isental I yef i d-ttawin sumata cudden yer tudert-nsen n yal ass, maca tiwsatin-agi i tekseb tmetti taqbaylit di tmedyazt mgarraden yinedruyen-nsent.

---

<sup>5</sup> « Les quelques essais qu'on vient de tenter pour cerner des types d'œuvres illustre bien la difficulté de définir actuellement un genre littéraire »

Isental i d-ttawin yimediyazen-nisen mačči d yiwen ney d sin, yerna yal asentel yuy abrid-is iman-is. yef waya, tamediyazt n Leqbayel tezmer ad tesεu tuget n tewsatın, gar-asent nezmer ad-d nebder :

## I. 2. 2. Tamediyazt n tdeyyanit

Tamediyazt n tadeyyanit ney tasređt, d yiwet n tewsit i yellan d taqburt, tuget n yemyura id-ijemεen deg-s . Ayen i d-tettawi tmediyazt-a seg yisefra yesεan assay mliħ yer leqran, d tamediyazt yesselmaden isuđaf uyrisen. yef wannect-a ttawint-d yef tqsiđin n yergazen n ddin am Sidna Mussa sidna ibrahim. Am wakken dayen i d- tawin deg tewsit-a yef tudert ara d- imagren imdanen assen ara awđen laεfu n řebbi (laxert).

Ayen ara neεqel deg tewsit-a am wakken i ay-d- yessegza Y. Nacib deg wedlis-is, “win i tt-yeqqaren tmediyazt-a mačči d win ur yeyrin ara, maca win ur yeyrin qqaren-tt-id imi yuy lislam akk tamurt-nisen”<sup>6</sup>(NACIB.Y. 1993: Sb 22).

Akken i d as- yettwanef-k wazal i tesređt deg tmurt n leqbayel tuyal d tamediyazt id-yettefyen deg yal imi n yimdanen ney n yimediyazen, deg lemqamat, deg lfuruħ, ney deg lqerħ, maca s umata, tettili-d mi ara yemmet yiwen, ney mi ara zuren lawliya ney dayen deg tedianin-nniđen ama deg wayyur n remřan, ney leεyudat... atg.

## I. 2. 3. Tamediyazt n tegrawla

D tamediyazt yeεnan tinekriwin deg tmurt n Leqbayel. Seg mi yuy urumi tamurt-nisen, tuyal tmediyazt-nisen txulef abrid seg tesređt d wayen yerzan tudert-nisen s umata yer tnekriwin d trađ, yer wayen yeεnan

---

<sup>6</sup> « Cependant, ce qui est certain, c'est qu'elle ne furent composées par les poètes analphabètes Kabyles qu'après la généralisation entière profonde de l'islam en Kabylie ».



irgazen d tmurt-nsen, yef tlelli d lherma n tmurt. yef wannect-a, H Basset yessegzel-d ayen i d-nenna deg wawal i d-yewwi deg wedlis-is « Yessefk ad nehsu d akken tamedyazt n wemgaru n Leqbayel ur ixus ara seg lewhed n yiyl, afray yelnaw akken i d-yettban, d tismen dayen yef unebbaz, tiyri yer wemrig wwin atas n yefyar yellhan yer yimediyazen »<sup>7</sup> (BASSET.H. op cit: sb 237).

## II. 2. 4. Tamedyazt n yinig

Tamedyazt-agi n yinig d tin yellan yer yergazen dayen tella ula yer lخالat tettawi-d yef lyiba n wargaz yef twacult-is d tmurt-is, « Tamurt tayemmat tuyal yettwafka-yas wazal s tmedyazt n yinig »<sup>8</sup> (NACIB.Y: ibid. S07) tamedyazt n yinig tella dayen ula yer lخالat, d tamedyazt yeččuren d lehzen, d sber (KHERDOUCI, H. 2001: Sb63)

### I. 2. 5. Tamedyazt n tyemmat:

D tamedyazt yerzan ihulfan n tyemmat , d ayen I cudden yer igerdan deg wass amenzu n tlalit alama yuyal meqqar , I hulfan n tmeččut yer ugrud amecčuh d tagnit anda tessawađ ad-ssufey ayen yellan deg ul, Afrayen d ihulfan zddigen yettilin degTamedyazt-a, ney tawsit-a ttawin-tt-id yergazen d lخالat deg yefyar-nsen ad d-awin yef lehmalan-nen, yef zzin d ccbaħa n win ħemlen., yef wannect-a teqqar T.Yacine : « d Tamedyazt ara d-yilin gar sin, ad d-meslayen yef wamek i tegga tmeččut. D tamedyazt i d-yettawin yef tayri , qqaren-tt akk medden am lخالat, imeksawen, i

---

<sup>7</sup> « Il faut reconnaître que la poésie guerrière des kabyles ne manque pas de vigueur, le sentiment national est généralement exalté, et la haine de l'envahisseur, l'appel aux armes on parfois inspiré de forts beaux vers au poètes »

<sup>8</sup> « Le pays natal est survalorisé par la poésie sur l'exile »

lemziyen . tawsit-a nezmer ad tt-naf deg waṭas n tegnatin am : tmeyriwin, lexla d tala.

Tikwal tawsit-a ttawin-tt-id medden I wakken ad ssedhun ulawen-nsen, maca tikwal d ayen ara d-yefyen mgal isudaf i d-tettak tmetti deg tayult-a n tayri (KHERDOUCI, H. idem).

yer yidis n wannect-a ad naf tameṭṭut s timmad-is tesεa azal meḥqur aṭas deg tmetti-ines acku aṭas n yizerfan is-iruheṅ xersum tilelli i wakken ad tessenfali ayen i tt-iqerheṅ deg twacult-is ney yur At wexxam-is ayen akken ur tezmir ara ad t-mel I wumdan meqren ney win ifahmen s lumur n tudert.( Hanoteau, A. 1867 : Ss 9-10)

Tamedyazt-agi tciud s umata yer umaḍel n temzi deg uḥric-a ad-naf tamedyazt n tyemmat tebḍa yef snat n tewsatin :azuzen d userqes

Azuzen d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt id-ttawi tyemmat s tjinatin d cnawi ḥninen mi ara tebyu ad tsgen llufan-is. am waken id-yenna Muḥend Akli Salḥi: “azuzen d cnawi n usgan n llufan”(DJELLAOUI, M. op cit) am wakken dayen id as-imud ukuz n yismawen yemgarraden I ṣṣenf-agi n tmedyazt:(azuzen,ahuzzu ,ashulli, adewwah), seg ukuz n yismawen-a id-yettwabdren ad naf mkul tamnaḍt ney di yel taddart seqdacen yiwen seg widek akka id-nebder ,maca di tidet yiwen unamek isεan .azuzen d tawil s ways isganen llufan ,

Aserqes d tawsit timawit n tmedyazt i cudden tayemmat yer llufan-is ,awal-a d win id-yemmalen asjellab d usduqqes ,astutteh ,asjelleb .laṣel-is si taεrabt rreqs I yesεan anamek cḍaḥ aṣar-is”rqs”,d tamedyazt id-ttawi tyemmat i usedu n llufan ma ara d-yekkar seg yiḍes ,aserqes yemxallaf yef uzuzen acku yettili ger ifassen n tyemmat,iswi-ines daṣṣurrec d usaki n llufan.ad naf tabadut i yefka Mehenna Mahfoufi:”awal n userqes yesεa sin

I numak yef tikelt seg tama yemmal-d “asjelleb” si tama nniḍen yemmal-d “aštūrec”.(DJELLAOUI.M. ibid: sb.22)

### **I. 2. 6. Tamedyazt n lwaqt u xeddim**

Tamedyazt n uxeddim d tin ifi tettkel tmetti taqbaylit seg zman aqdim ,tettuneḥsab d tawsit ger tewsat n tsekla tamensayt ,d tagnit n tfellaḥt d ujmaε n lyellat Md :takerza aked d tmegra .ad-naf acewwiq d win id-ttawid deg wakud n uxeddim ,d tawsit n tmedyazt tebna yef umyag “cewwaq” tettawi-tt-id tmeṭṭut ney argaz d ufrid ney di tjemmaεt.am waken M’hammed Djellaoui : “yella ucewwiq n tmeṭṭut ,mi ara taxdem lceyal weḥdes melba i mēiwan am:uẓeṭṭa,tissirt n uxxam,asendu .yella ucewwiq n tlawin d tjmaεt,mi ara zdint yef ceysel s wudem n twizi ,am lqeḍ n uzemmur.yella d aḡen ucewwiq d-ttawin yergazen ḡas akken ur yetṭuqet ara ,yettili-d kan di lwaqt n twiziwin ,I swayes tqabalen lecyal n tfellaḥt am :umgar,aserwet ,acraw n uzemmur .”(DJELLAOUI.M. ibid: Ss.41-42)

### **I. 2. 7. Tamedyazt n lfuruḥ**

D tawsit ger tewsat n tmedyazt taqbaylit taqburt ttawin-tt-id tlawin deg tagnatin n lfarḥ di tmayriwin ad tnaḥ tebḍa yef kraḍ n yeḥricen urar i yettilin deg tagnatin n lferḥ am zwaḡ, uettili yer tlawin am wakken yettili yer tlawin.Tibuyarin d isefra d-ttawint tlawin (s umata d yimḡarin)di tmeyriwin. Azenzi n lḡenni yettili deg tagnit n tuqna n lḡenni. (Djellawi.M. 2009: sb177).

### **I. 2. 8. Amεezbar**

D tawsit n tsekla taqburt, d isefra i yettilin s lmaεna ger sin n yemdanen ney ugar, argaz d tmeṭṭut, tislit d temḡart, ger trebbuyae d teqbilin. Tikwal awal ma yzad yef wayeḍ yettuḡal d amjaddel id -

yettawin amennuy : “aməzber d ccna n umjaddel i yellan ger teslatin d temyarin”.<sup>9</sup> (MAHFOUFI, M. 2006: Sb149) tawsit-a d tin yettilin s tuget yer lxalat, acku mi it-id-ttawint samrasen şşut hlawen.

## I. 2. 9. Tamedyazt n tayri

Tayri tettef ahric d ameqqran deg tmedyazt n Leqbayel, limara-s nezmer ad tt-naf deg wayen i wumi qqaren « izlan » aneggaru-ya, tewwid fell-as T. Yacine awal deg wedlis-is, tenna-d belli d yiwen i d-yettawin isental-is yef akk ayen yeenan ifrayen n yimediyazen(YACINE.T.1990:sb15), Mhenna Mahfoufi dayen imeslay-d yef yizli yenna-d : “izli d awal amatu yettwasaxdem deg temnađin n yimaziyen,d win i d-yeskanayen taceqquft tudyizt tamezzyant i icudden yer usentel n menwala, yezmer ad d-yettwacnu, tikelt ala”<sup>10</sup> (MAHFOUFI.M.2006: sb158).

Tamedyazt-a, ney tawsit-a ttawin-tt-id yergazen d lxalat deg yefyar-nsen i wakken ad d-senfalin yef yiħulfan-nsen, yef zzin d ccbaħa n win ħemlen, yef wannect-a di lewhi n YACINE.T Tamedyazt ara d-yilin gar sin, ad d-mmeslayen yef wamek i tga tmettut. D tamedyazt i d-yettawin yef tayri, qqaren-tt akk madden, am lxalat, imeksawen, ilemziyen. Tawsit-a nezmer ad tt-naf deg wařas n tegnatin am : tmeyriwin, lexla d tala.(YACIN.T. op cit. sb15)

Tikwal tawsit-a ttawin-tt-id medden i wakken ad ssedhun ulawen-nsen, maca tikwal d ayen ara d-yeffyen mgal isuvaf i d-tettak tmetti deg tayult-a n tayri (KHERDOUCI.H. 2001: sb76).

Win ara d-yinin izli yettas-as-d fessus acku d asiweđ n yiħulfan n wayen yettidir umdan s tayri yeşşfan, d ayen yellan deg ul yeħwağ ad t-id-

---

<sup>9</sup> « la joute chantée opposant les brus et les belle -mères »

<sup>10</sup> « Izli est un terme générique employé dans bien des régoins berbères, et qui sert à désigner toute pièce poétique courte,sur un sujet quelconque fait ou non pour être chanté ».

yini yimi i waken ad yekkes tazayt iyummen ddaw n tsusmi aked d laħya, izlan-agi d wid id-ttawin deg- ass deg- uzal d aġen anda ur ttilin ara madden acku at zik d wid i tayleb laħya mudden leqder i wid ukud ttidiren, abaeda lġiran d at-uxxam.

### I. 3. Ażayer n tmedyazt n tulawin gar yimedyažen

Deg tmetti taqbaylit amedyaz yeṣea aḷayer yemgarad seg yiwen ġer wayev. Yal yiwen d wazal i yezmer ad yeṣeu. ġef waya ad t-naf yebḷa-ten d taggayin :

- **Taggayt tamezwarut** d tin i deg yettekka umeddaê d wefsiê ; wiya ttawin-d ġef waîas n temsal : ġef Rebbi d Nbi, ġef tnekriwin i d-yettilin deg tudrin d yedrumen, win yeṣean azal d ameqqran ġur Leqbayel s umata, acku ttawin-d dayen isefra seg yiqerruyen-nsen maççi d wid i d-yetteawaden isefra n wiyav am wakken i ferrun timsal timeqqranin deg wedrum-nsen yakan neġ gar yedrumen. Annect-a merra yeooa-ten ad ṣeun azal aelayan gar leqbayel neġ yimedyažen-nniġen.
- **Taggayt tis snat** i d-yebder , d tin n « iḷebbalen » teṣea azal ddaw tmezwarut-nni ; acku nutni ur ferrun ara timsal s yisefra-nsen, ur yelli d isefra i d-ttawin seg yiqerruyen-nsen. Teddun gar tudrin, cennun s wallalen uéawan, meħsub ttilin deg talliyin n lferê ttawin-d ġef At tmeyra (bab/ lal tmeyra). Isli d teslit...(Hanoteau.1867: Ss 9-10).

Tilawin di tmetti taqbaylit ur llint ara am yefṣiħen neġ am yimeddaħen wala am yiḷebbalen (ġas akken llant tmedyazin yettwasnen s uḷayer-nsent elayen am Lala Xliġa Tukrift) aya ahat yettuġal ur uḷayer n tlawin di talliyin-nni, imi tameṭṭut ur teṣei ara azal meqren di tmetti

(MEROLLA.D. 2006:sb171), tedfer-itt-id di tmuyli-agi L.C.Dujardin deg udlis-is « des Mères contre les femmes », anda i d-yella wawal s telqayt yef wazal n tmeṭṭut i tesεa di tmetti taqbayli tamensayt, tenna-d belli azal-is, d win ur yeswin ara, imi seg tlalit-is ur ferḥen ara yis imi talalit n tmeṭṭut di lezzayer tettas-d s tsusmi , ababat yezra belli d taqcict i tesεa tmeṭṭut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin deg uxxam, acku ma tlul teqcict amzun d lmut i yellan deg uxxam., mi tebda tettimɣur tettuyal d ayilif n yergazen n uxxam, imi nnif d leqder n twacult icudd yer-s mi ara tezweğ, aɛdaw amenzu-ines mačči d argaz neɣ d alwes, maca d tamɣart akked tnuḍt d telwest (DUJARDIN.L.C. 1991: Ss 57-58). ad naf Said BOULIFA id -yefyen mgal tikti n Hanoteau anda i d-yenna belli ɣas ma yella tameṭṭut taqbaylit deg uxxam i tettyimi maca « tesεa azal d agejdan deg tmetti, d nettat i d tigejdit n uxxam, deg twacult taqbaylit » (MEROLLA.D. 2006: Sb171) imi tarebba-d arraw-is deg yiyilifen qarriḥen i wakken ad tent-ar d irgazen d tlawin s yes i yeεmer uxxam ,id-lulen yeqbayel-iyen id-rebba taqbaylit axxam-is deg ufus-is tḥerzit s yiman-is d wawal n wergaz-is, dayen akken id as-yenna : ihi tameṭṭut ma yella twešša argaz s ayen yelhan neɣ i weqmen, daya ara yexdem, akken dayen ma yella twešša-t sayen n dir, dayen i d-yessebganen belli d tameṭṭut i d lsas n uxxam mebla yes-s ur yezmir ad yali.

Ula d Taseɛdit YASIN temeslay-d yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti tabaylit tenna-d belli tesεa amḍiq maca “amḍiq iwulmen d win ara ad d-tawi s lweqt” (YACINE.T: op cit: sb 19), lmeεna n wanect-a, tamɣart tesεa awal-is deg uxxam, tettecax, tettray ula yef yergazen, asmi ara timɣur, tettebeddil fell-as teswiḥt deg tmeḥqranit ur nesei tilisa yer leqder d ccwar icuban ccyaxa.

Ahat d ayagi akk i yeğğen tamedyazt n tlawin ur tettay ara amkan tesεa tmedayzt n yergazen, d ayen i tent-yeğğan

## I. 4. Tignatin n usedru n tmedyazt n tlawin (adeg):

Timetti Taqbaylit d tin yettwasnen s waṭas n leqdicat zṛayen .maca tamɛict zik ur tettksaben ara s tyimit , d aṛen imaren ur tuqten ara wid yayran ,dya tudert-nsen bnant yef tfellaḥt I yergazen am waken dayen i ttekint tlawin deg uxeddin n uxxam am iẓeṭṭa d usendu lecyalat-agi ttasen-d fessusit ,ma yellan s ɛfrenten s ucewwaq ney s yisefra d yizlan ad-nar tamuyl-ntey yer yizelani yellan d afud I yellan I wargaz d tmeṭṭut s tuget id-ttawin deg yaladeg d yer akud .Tamedyazt n zik ttawin-tt-id medden deg tagnatin mgaradent gar yergazen d tlawin. Irgazen ssefrawen anda ufan, deg tejmaet, deg webrid, deg lexla, maca lxalat ur ttcewwiqent ara anda ufant acku zik, amek i ay-d-nnant telawin i nessesten, d leib argaz ad isel i temṭṭut tettcewwiq. Yef wannect-a adeg n ccna n tlawin yeqmed anagar deg kra n tagnatin am :

### I. 4. 1. Urar:

Deg-s ttilin-t tlawin s tuget deg tagnatin n lfarḥ ,am zwaḡ d ṭhara i mu terra tmetti taqbaylit azal d ameqran acku deg-s i tettnefsusi taekumt zṛayen ,d taswiḥt anda i yettaf umdan iman -is anda yettwanef-k wazal i temsalt n tayri ama d tuṣṣirt ney d tufdiḥt . deg urar mi ara ad -awi tmeṭṭut izlan tesufuy-d akk aṛen itessaxzen deg wul-is d laḥmala i yettwaneṭlen s tsusmi-ines ,am waken d aṛen ad-naf urar mači d aṛen i yettili di leswaq ney di tajmaet anda ldint akk tewwura i yemdanen am waken id-nna Tassadit yacine : “urar d win id-yettilin deg wadeg imedlen deg uxxam”(YACINE.T. 2008: sb36)<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> « la fête au contraire se déroule dans l'espace clos de la maison » .

Tidma ttawint-d urar deg ufrag ayen id-ttawint seg yisefra yettili melba aneḥḍur n yergazen ,maca izlan ttasen-d yef tayri d yihulfan i kesbent yer tama n yergazen.

Deg urar ttemlilint akk lxalat s kra n tin yemḥemalen d t-id ur n yemyaḥmal, tyimint d tirebbuyaε mi ara ttmeslayent yezmer lḥal ad tent-yawi wawal yer umennuy din yiwet ney snat ney ugar ad d-awint isefra, tiyaḍ ad asent-d-rrent.

#### **I. 4. 2. tala**

Tella d ayen tegnit-nniḍen anda id-ttawint tlawin-a izelan ufant amkan i waken ad rzent tasusmi n lxuf d leḥya di tala am waken id-nna Tassadit Yacine: “tala d adeg anda yeddukel wafud,d lebyi,inaw s wayes izli id- yettawi tanga-s”.(YACINE.T. ibid: sb37)<sup>12</sup> D adeg n tidma anda id-ttagment aman deg-s ttnejmaεent ,ttawint-d n lbaḍnat-nsent ur yettwaḥkun ara deg uxxam ger twacult ,abaεda irgazen d tid yesseqdacen agama I ussufay n wayen itent-iceyben,maca taneggarut-agi d adeg yesren anda ferrunt tidema tilufa am waken xedmen yergazen deg tejmaεt.

Tala anagar tilawin i yettruḥun ḡur-s, argaz ur yesei ara azref ad iruḥ ḡur-s acku d adeg n tlawin ur ilaq ara ad mlilen din,deg-s i ferrunt aḥas n lecyalat myal yiwet d acu id tt-iceyben : ta d assured n yiceḥiḍen, ta d agam n waman tayeḍ d imesli d tayeḍ am wakken dayen i d-ttawint kra n yisefra.

Tuget n yisefra id-ttawint yef temsalt n yergazen .

---

<sup>12</sup> « la fontaine,c'est la gésine ou se malaxent,les désirs les forces,les fantasmes,les désirs les discoures ou les izlan puiseront leur matière ».



### **I. 4. 3. Axxam:**

Axxam d adeg agejdan deg-s itescedday tmeṭṭut akud-is u dayen din I tella tidet n tudert-is deg-s i tettidir lfarḥ d lqarḥ ,anda itugem ul-is s yiḥulfan i yeḥḍan s lejruḥ d yiḥebban deg uxxam anda medlent akk tewwura fell-as ula d ṭir n yigenni ur ttizar,tefka afud I yiman-is s usefru id-ttawi deg tagnatin ,d leqdic am uḥḥa d uneεruk...tgr.lebyi-ines d taruḥi n tsusmi id ttiyummen s tiymi berriken I yeldin abrid I tlalit n lejruḥ.

Ihi susefru I tessawed ad tter ljerḥit ḡer arrif akken ad tkemmel tudert-is

### **I. 4. 5. Lemqam**

Timetti taqbaylit zik d tin yettamnen aṭas s lawliyat d lemqamat abaεda tilawin ,ad naf dayen Yusef Nacib deg wawal-is yenna-d: “Tikli ḡer lemqamat d tagnit ttfarasen-tt medden i wakken ad dekkren”<sup>13</sup>(NACIB.Y. op cit : sb.09) Tulawin d tid yettrajun tagnit -a n zeyyara n lemqam ladiya deg tedyant am tlalit n Nbi. Ttawint-d dayen isefra iḡezzfanan ḡef wayen yeenan tadiyyanit. ḡef waya lemqam d yiwen n wadeg anda tamedyazt n tlawin tettban-d.

---

<sup>13</sup> « les pèlerinages aux saints et au marabouts étaient aussi l’occasion de chanter des dhikr » .

## I. 5. Asenfali n snat n tmiḍranin tigejdanin n tesleḍt tasentalant

Qbel ad nceddi yer weḥric n tesleḍt, yessefk fell-antey ad nessenfali yef wacu i tebna tesleḍt-agi i neḍfer deg umahil-nntey, tigi d asentel akked limarat n usentel.

### I. 5.1. Tabadut n usentel

Yal aḍris deg tsekla ama d tin yettwarun ney d tin n timawit yebna yef usentel, imi d netta i ay-d-isebyanen yef wacu i d-yettmeslay, s yes i nezmer ad nefhem aḍris-agi, yef waya Muḥend Akli SALḤI yenna-d belli asentel: “yemmal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg) iyef d-yewwi uḍris. Yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen, mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mḡarabent deg unamek).” (SALHI, A. 2012: Sb40) Ihi ad-naf asentel d win id-yettbanen s wawalen d ayen s tugniwin i yezemren ad muddent anamek n usentel s tmuyli .d yiwen n ṣṣenf iyzemren ad yili di teyzi n uḍris ney n udlis.

Akken d ayen it-id-tesbadu Joélie Gardes-Tamin : “Deg uzyan aseklan, asentel yemmal-d tikti am tayri, tamettant, aslali, agama...atg, ara yettwasemrasen s wudmawen yemgaraden deg udlis. Isental n udlis, I yettwasxedmen s wudem arusrid, ur d-yettban ara deg wassaḍ, id-yettbanen s tidet. Isental yefren, sumata llan s tyessiwin n ssaḥ, diyen mgaraden deg unnar n tesnilest, awalen d tugniwin. Kra seg wawalen-a, zemmren ad d-fken awalen isental. iferdisen-a, mmalen-d ayen iwumi neqqar limarat n usentel.”<sup>14</sup> (GARDES-TAMIN,J. 1998 : Ss 314-315)

---

<sup>14</sup> « en critique littéraire, le mot (thème) désigne un concept, une idée, comme l’amour, la mort, la création, la nature, etc., qui va être développée sous différentes forme dans une œuvre [...]. Les thèmes d’une œuvre, qui sont souvent sous-jacents ou formulés indirectement, ne s’identifie pas avec son sujet,

yef aya ad-naf tayri d asentel yezzifen yesεan azal d ameqran di tmetti , zin-as-d aṭas n yisental yettwabnan s tilawt n tudert n umdan di yal tagnit, yesεan lsas n leḥmala yettwabnan yef tidet i yezedyen tameṭṭut d wayen itt-yurzen yer wid it-ḥemmel, maca yella wanda nettaf awal-agi “tayri” yettuḡal-d deg yeḍrisen, yellan wanda d awelleh kan meḥsub awal-agi ur tenttaf ara srid maca d yettban-d am tugniwin, d ayen i wumi neqqar limarat n usentel, yef waya nufa belli yessefk fell-antay ad d-nesbadu limarat n usentel.

## I. 5. 2. Limarat n usentel

Aṭas n yinagmayen id-yewwin awal yef limarat n usentel (Les Motif) deg wahilen-n sen ad neereḍ ad d-nefk kra n tmuyliwin-n sen yef waya.

Limarat n usentel εant azal d ameqran am usentel deg tesleḍt tasentalant, yef wacu i nettnadi fell-asant Tzvetan TODOROV akked Oswald DUCROT nnan-d: “nettnadi yal tikkelt ad nebḍu aḍris d iḥricen imectaḥ i isehlen i ufham; [...], nettnadi ad taweḍ tesleḍt yer lebεed n yiswiyen-is: Tomachovski yewweḍ almi I d-yenna: (“yal tafyirt tesεa limart-is, lmeεna-s d aḥric amectuḥ maḍi n tyawsa tasentalant”)...”<sup>15</sup> (TODOROV,T. 1972: Ss 280-281)

“... Tomacheveski icudd tizrawin-is yer yeḥricen imectaḥ n la (syntaxe) (ayen iwumi yeqqar limarat n usentel), yefka-d tamuḡli-is yef

---

qui est clairement affirmé. Les thèmes qui son abstraits et généraux, s’incarnent dans des formes concrètes et particulières à travers le matériel linguistique, les mots les images. Certain de ces mots sont récurrents et peuvent constituer des mots-thèmes [...]. Ces éléments constituent ce que l’on appelle des motifs. »

<sup>15</sup> « on a toujours, cherché à découper l’ensemble d’un texte en unités plus petites et plus intelligible ;[...], on cherche à poussé l’analyse de plus en plus loin : Tomachoveski allait jusqu’à la proposition (« chaque proposition possède son propre motif » c'est-à-dire ce qui est la « plus petite particule du matériau thématique »)... »

ugzam n tyessiwin “aqɛad n limarat yef leḥsab n taggayin i d-yeglem”, “limarat yettbeddilen tagnit, ssawalen-asen limarat n usentel i iteddun, wid ur yettbeddilen ara, d limarat ur i teddun ara”.<sup>16</sup> (TODOROV.T: ibid: Ss: 281-282)

Ahilen n J.P.Richard ssebganen-d anerni n tarrayt tasentalant yer tesleḍt talqayant n tmeslayt n umaru. Deg tyuri tamezyant . ad d-nebdu deg “tesleḍt n tagnatin tidarsanin akken ad naweḍ yer tyessiwin tisentalanin” J.P. Richard yebya ad yessebgen tulsiwini, am uferreq n tayyunin n tummest (lemeani) i d-yemmalen talya tayessant deg uḍris, n lebyi ney n tikti ur nettbeddil ara”.<sup>17</sup>(JEROM.R. 1997: sb55)

---

<sup>16</sup> « ... Tomachoveski s'attache à l'étude de la plus petite unité syntaxique (encore qu'il l'appelle « motif » et la fasse coïncider avec la proposition) ; et il propose une première subdivision des prédicats « classant les motifs suivant l'action objective qu'ils décrivent », « les motifs qui changent la situation s'appellent des motifs dynamique, ceux qui ne la changent pas, des motifs statiques... »

<sup>17</sup> « ... les travaux les plus récentes de J.P. Richard attestent l'évolution de la démarche thématique vers l'analyse minutieuse des traits du langage de l'écrivain. Ainsi, dans *Micro lectures*, c'est en partant « de l'analyse des faits textuels pour rejoindre les structures thématique », [...] J.P.Richard tente de repérer ..., les répétitions comme les disséminations d'éléments des sens qui relèvent la forme structurante, au niveau du texte, d'un désir ou d'une obsession ».

*Ixef n tesledt*

Deg uħric-agi d ne3ređ ad neg tasleđt i wammud n yisefra i d-negmer, s uđfar n tezri i yef d-nemmeslay deg uħric wis sin, Am wakken i d-nenna deg yehricen yezrin, asentel i yef nexdem tazrawt d win n tayri, imi isefra akk i d-negmer ttawin-d yef usentel-agi, yegra-d kan ad d-nekkes limarat n usentel-agi i wakken ad nzer u ad d-nessebyen tugniwin n tayri di tuget n yisefra d-negmer, s yin ad d-nekkes awalen igejdanen d-yessebyanen aya di yal asefru, ad d-nernu dayen assay yellan ger wawalen-agi igejdanen akked usentel n tayri.

## I. Limarat n usentel n tayri di tmedyazt n tlawin n tqerbuzt:

**I.1. Limara tamezwarut** i nessaweđ ad d-nekkes d lhif i tettidir tmeđđut taqerbuzit di tayri-ines, imi nettat akken i d-tenna lal n usefru amezwaru (zer asefru 1), tetthemmil s tidet s leqder maca argaz ur as-d-yettara ara akken ilaq imi netta yettwali-tt am uyersiw (akken d-tenna tmeđđut-agi) sbeħ i leqdic d lectab deg yid i tguni.

**Asefru1:**(yir tayri)Asefru-a MSL 7

*ttruy i yettru uzgar*

*yeflxir ur nettuyel*

*deg cetwa kerzen yes-i*

*jebdey ur ijebbed wakal*

*deg unebdu ččan yid-i imensi*

*yaedel wafud war n uklal*

Deg tseddart-a llan kra n wawalen igejdanen, ssegzayen-d leħqara d lhif d yir tayri tettidir tmeđđut am: ttruy, lxir ur nettuyal, kerzen yes-i.

Assay yellan ger limara-agi d usentel n tayri d anamkan, acku ad negzu asentel n tayri seg unamek n usefru.

**I. 2. Limara tis sntat** i d-nekkes seg tmedyazt i d-negmer, d lefraq ger sin yemħemmalen s bessif mebla lebyi-nsen, am wakken i d-yettban deg

usefru-agi wis-sin, am wakken i d-tenna lal-is (zer asefru 2), d adiwenni ger sin myehmalen, argaz-nni seyfent imawlan-is ad yeğ tamettut-is i yhemmel mebla lebyi-s i wakken ad zren ma yettay awal, d ayen i yedran.

**asefru2:**(lefraq n tmara) asefru-a MSL 1.

**Netta:**

*Grey-am at temguṭ*

*Ma d tidet ad tedduḍ*

*A lwiz ezizen I tesrif*

*I beddel ttmar s ubelluḍ*

*Siḥ a yizr-iw ma ad truḍ*

*Lemḥiba tquc am lexrif*

**Nettat:**

*a ddegla I kecmen leswaq*

*Bezzaf nemyaεcaq*

*Sarḥent wallen-iw d imeṭṭi*

*Ad fell-ak n ldiy si ṭaq*

*Mihwas nentaq*

*Lembat-ik id-a yur-i*

Deg usefru-agi ad naf kra n wawalen d igejdanen sebyanen-d tayri d lefraq n tmara am :lwiz ezizen, lemḥiba, nemyaεcaq, lembat-ik id-a yer-i.

Assayy yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d assay amwalan .ttwasqedcen deg-s kra n wawalen yellan deg umawal n tayri am lemḥiba...

I. 3. **Limara tis kraḍ** i d-nekkes d yir zwaḡ, imi tamettut deg tallit-nni tamensayt, ur tessi ara amkan agejdan d ayen id as-yeksen azref ad textir d wanwa ara tezweḡ am wakken lal n usefru wis kraḍ(zer asefr3), d ayen it t-yeḡḡan ad teccetki i lmektub d zzehr-is

**Asefru3:**(yir zwaḡ) MSL 7.

*D tagnit n zwaḡ-<sup>iw</sup>*

*Ur zriy lmektub-<sup>iw</sup>*

*Saḥa di zhar-<sup>iw</sup>*

*Ur wwiy win yebya wul*

*Teggul deg-i tsekkurt*

*Ur d-rziy yer tmurt*

*D wagi id abrid -<sup>iw</sup> anegaru*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen tayri am: yebya wul-<sup>iw</sup>, llan wiyad sebyanen-d yir zwaḡ (d limara n tayri ula d netta) am: zwaḡ-<sup>iw</sup>, lmektub-<sup>iw</sup>.

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d anamkan,acku seg unamek n usefru ara negzi belli yettmeslay-d yef tayri.

I. 4. **Limara tis ukkuz** id-nekkes d aeḡab, imi yas akken tamettut ur tessi ara azref ad tay win tebya, maca ula d nettat d amdan yella win is-d-yettaeḡaben akken i d-tenna lal n usefru wis ukkuz (zer asefru4) tenna-t-id yef yiwet ieḡeb-as lḡar-is fkan-tt i wayed:

**Asefru 04:**(aejab) MSL 6

*Ufiy aqcic di laxmis*

*i eerqiya yisem-is*



*Sawalen-as medden a eisa*

*Yedem-d lemri deg ufus-is*

*Yettnađer udem-is*

*Taksumt-is tefka-d ttiyya*

*Wa ad at-yafen d zwağ-is*

*Yessumet iyil-is*

*Tameict yer rebbi I tella*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen aεğab i yellan d limara n tayri am: ufiy aqcic, taksumt-is tefka-d tteyya, wa ad at-yafen d zwağ-is.

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d amwalan.acku tamsiwelt tessawed-d ihulfan-is s wudem usrid ayagi iban-d deg wawalen i ttwasmarsen deg usefru-a.

**I. 5. Limara tis semmus** i d-nekkes d ațan n tayri, t-agi d yiwet n tmețțut teğğa win tthemmel acku tella sebba, ur tt-nezri ara d acu-tt imi lal n usefru (zer asefru05) tugi ad ay-d-tini acimi.

**Asefru05:(ațan n tayri)** MSL 6.

*Ğğiy buxalfa șșuraw tekfa*

*ula d abrid-iw yaεraq*

*grey-d nnahta*

*ula d lmut tyunfa-yi*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebynen limara i d-nebder yakan am :ğğiy buxalfa , abrid-iw yeεraq, grey-d nehta...

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d anamkan.acku deg usefru-a tesegza-d temslyut yef yihulfan-is s wudem arusrid

**I. 6. Limara tis sđis** i d-nekkes d zwağ s lebyi, ęas akken nenna-d yakan belli ulac zwağ s lebyi di tmetti taqburt maca llant kra d timexđa, ama usefru-agi i d-yettmeslayen ęef tin yuęen win tebya.

**Asefru06**(zwağ n laħlal) MSL 5.

*lward amellal*  
*I mennay d leħlal*  
*ula d tizegwa ddiy ħafi*  
*dheb d uxellal*  
*deg-s grey laman*  
*ad kemlay tudert-iw*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am:imennay d leħlal, ggię deg-s laman...

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d anamkan. Acku asefru-a negza-d deg-s anamek n tayri s udem arrusrid.

**I. 7. Limara tis řřa** i d-nekkes d yir tameict, imi aęas n tin yellan tettidir deg lerbaħ mi tezweğ teddel fell-as tegnit tid inedmen akken d-yeqqar usefru-agi

**Asefru07** :(yir temeict) MSL 4.

*ęuhdey tađsa deg ul tecmet*  
*Mi cbiy d lmiyyet*  
*Ula d tegnit fell-i tbeddel*  
*Ass mi i lliy deg lfayet*  
*Deg uqbu yer bęayet*  
*Mkul tiymart yezga unađer*  
*Cčiy lmakla iy ihwan*

*Tezgay-id fell xaṭar*  
*Tura nedda d cmayet*  
*Narwa lemrayet*  
*Mi n εac tamεict n ddel*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am: εuhdey taḍsa, deg ul tecmet, cbiy di lmeyyet, fell-i tbeddel, nerwa lemrayet, tamεict n ddel.

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d anamkan. Acku temselyut -agi asentel i yef d-wwi ur tezmir ara ad t-id-inni s wudem usrid, tssawed kan yer tikci n unamek.

- I. 8. Limara tis ṭam** i d-nekkes d ndama, imi tid-agi i yef tbeddel temεict, nedment imi qeblent ad zewğent akken d-yeqqar usefru-agi:

**Asefru wis 08( ndama) MSL 2.**

*lufan I ḥsiy d akka ad teḍru*  
*Di twenzaw tamcumt*  
*Sixef iduḍen tutfa*  
*A muğeggig n uteffaḥ*  
*Mi d-fka izid nedḥa*  
*Amer nemyaεgaz talti xir*  
*Uqbel ad teyli zarrīεa*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am: tawenzaw tamcumt, amer nemyaεgaz tili xir, teyli zerrīεa.

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d anamkan. Acku deg usefru-a ayen tebya ad-ssiwed ur tezmir ara ad t-id -inni s wudem usrid.

**I. 9.Limara tis tza** i d-nekkes d lexdeε, imi kra n tlawin tthulfunt belli ttwaxedεent si tama n yimawlan-nsent i tent-yefkan i wid ur byint, akken i d-yeskan usefru-agi.

**Asefru09:**(lexdaε) MSL 1.

*Lexdeε :*

*Ur tsamaheγ i baba*

*Iyi fken ur h̄direγ*

*Yetteuddu taεmamt*

*Deg taq id-tnadareγ*

*Ma d taxxamt-is*

*S ixefn dadda*

*Ur d as -taεmireγ*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am: ur ttsamaheγ i baba iyifkan ur h̄direγ .

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d anamkan.Acku tamselyut -agi fkant imawlan-is melba cwar , yef waya id-wwi asefru-a .

**I. 10.Limara tis mraw** i d-nekkes d awessi n tin yesean tirit di tayri tilemzit, i wakken ur tetteεara, tetteweši-tt akken ad seunt kan yiwen deg ulawen-nsent, am akken i d-yeqqar usefru-agi:

**Asefru 10:** MSL 2.

*tasfift tasfift a t̄tir*

*Yennumen syada*

*yur-i lbaz d imremmaq*

*deg ixef-is I deg tteassa*

*taqcict i mu deβent tecrad*

*yiwen wah̄bib I tesεa*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am: taqcict i wumi debcent tecrad yiwen wahbib i tesca.

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d amwalan. Acku deg usefru-a ttbanent-d limaratn tayri deg-d deg wawalen usriden.

**I. 11. Limara tis mraw d yiwen** i d-nekkes d lxuf n teqcict seg yid amezwaru imi mi taqcict ad tekcem di ddunit tamaynut werġin tesen-itt.

**Asefru11:MSL 5**

**zwaġ:**

*ufiy taqcict deg useqqif*

*Tekkat lhenni tettru*

*Agusim deg tqemmuct-is*

*Azrar n sxeb I sarru*

*A yaqcic hader taqcict*

*Yuear yid amezwaru*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am: tettru ,yuear yid amezwaru.

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d anamkan. Acku d tagnit nezwaġ i tebya temselyut-agi ad ay-d-ssiweđ bla ma tefka-d awalen usriden.

**I. 12. Limara tis mraw d sin** i d-nekkes d lfiraq n win ezizen, imi zk-nni aṭa n yergazen iqbayliyen i yeġġan tilawin-nsen jaḥen di tmura tibaraniyin.

**Asefru12 (lfiraq) MSL 7.**

*ulac anwa i yettuyaden am nekini*

*Id yegran deg yisefsafen*

*Tit n madden akk fell-i*

*I ruḥ -iyi win aezizen*

*Aeyiy ugadey*

*Ula d tiyimit-iw di tissi*

*A rebbi hareb fell-as*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am: iruḥ-iyi win ezizen, aeyiy ugadey ...

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d anamkan. Acku tettwaḥbes deg uxxam tessawed ad sufay i ḥulfan-is s lmaena.

- I. 13. Limara tismraw d kraḍ** i d-nekkes d leḥmala n tyemmat, imi tayri mačči ger wergaz d tmeṭṭut kan, iswi-ines mačči kan d zwaḡ, maca yezmer ad yili ger tyemmat d mmi-s, am wakken i d-yessebyan usefru-agi :

**Asefru13:**(leḥmala n tyemmat) MSL 1.

*Yemma taezizt yemma*

*A tamaezuzt n ul-iw*

*A yemma fkiy-id telqa*

*Ad tawiy deg uxellal-iw*

*Mi d-mugrey lmaḥna*

*S yes ara ttsebbirey ul-iw*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am:taezizt,tamaezuzt.

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d amwalan.acku awalen-agi akk llan deg umawal n tayri.

**I. 14. Limara tis mraw d ukkuz** i d-nekkes d lfiraq n weqcic yef yemma-s, am wakken id yessebyan usefru-agi imi lal-is tewwi-t-id yef mmi-s  
**Asefru14**:(lferq n tasa) MSL 6.

*Keččini a lmulud*

*Aṭas-aya ur k-walay*

*A win aezizen yef yemma-s*

*A taxamt n lfeṭṭa*

*I qney deg uḍaḍ alemmas*

*A rebbi ḥareb fell-as*

deg usefru-agi ad naf kra n wawalen igejdanen i d-yessebyanen limara i d-nebder yakan am: a win ezizen yef yemma-s.

Assay yellan ger limara-agi akked usentel n tayri d amwalan. Acku llan wawalen id-i sebyanen lefraq.

## **II. Assay yellan ger usentel n tayri akked d limarat-agi:**

Llan sin n wassayen anamkan d umwalan

Amwalan deg-s ad naf kra nwawalen yellan deg umawal n tayri, ney ad naf awal-agi n tayri yettubder-d srid deg usefru.

Ma yella d anamekan ad tili seg tyuri n usefru akken ad nssiweḍ ad negzu yef wacu id-yettmeslay akken ad nekkes limarat n tayri I yellan s wudem arrusrid.

***Taggrayt***



## Taggrayt tamatut

Seg wayen akk id-nebder deg yehricen n tezrawt-a,yerza azal ameqran i terra tmeṭṭut taqerbuzit i tmedyazt n tayri, imi asefru yuy adeg wessiɛen deg tudert-is tɛud yer yal tagnit. yes-s id-sufuy iḥulfan-is i tettsebbir ul-is.

yer taggara n umahil ad naɛreḍ ad d-nefk tiririt yef wamek id-yettban usentel n tayri deg tmedyazt n tlawin n tqarbust.

Deg tezrawt-a tettwanefk-aɣ-d tegnit akken ad nesɛu tiktiwin,yef wayen i ttxemmiment tlawin n taddart n tqerbust,ihi nufa d akken tamedyazt-a d tin icudden yer tudert-is dayen tettaw-id yef tuget n yisental am yir zwaǧ, berru...tgr .rnu yer waya temmal-d iḥulfan d lebyi n tmeṭṭut.

Nessawed ad d-negmar ammud n yisefra yerzan asentel n tayri,i waken ad yishil leqdic-ntey, am wakken i d-yettban deg uḥric amezwaru n tezrawt-ntey imi nemmeslay-d yef tarrayt i neḍfer deg-s.

Deg uḥric wis sin nerra lwelha-ntey yer tmedyazt n leqbayel d tewsat-in-is, newwi-d awal yef umkan n tmedyazin tilawin ger imdyazen irgazen, nwala belli mačči d tin yesɛan azal amzqran di tmetti, aya nesetbeɛ-as-d s leryuy n waṭas n yinagmayen.

Deg uḥric anegerrau, aḥric n tesleḍt n wammud nebḍa isefra d iḥricen yal asefru nxedm-as limarat-is i yellan d tikci n teketi tamatut n usefru, nwala yef wacu id-yettmeslay s umata, nwala amek tmeṭṭut n temnaḍt n tqerbust, tesseqdec asentel-agi n tayri di tmedyazt-is, am wakken i d-iban wassay yellan ger limarat n usentel d usentel n tayri di tuget n yisefra d anamkan, seg waya nezmer ad nefhem belli awal n tayri

mačči d win i d-yettuyalen deg tmedyazt-agi maca d awellah kan i ttwellihent yer-s s kra n wawalen yescan anemek n tayri.

Leqdic yef tmedyazt n tlawin d annar wessiɛen, nekkenti nefren ad nexdem tasleđt i yiwen n usentel kan, maca tilawin n tmetti yellan tebna yef wawal, sefrant yef yal taluft, ay-agi d ayen yuḥwağen leqdicat nniđen, i wakken ad nessiweđ ad d-nessekfel agerruj-agi, ad nessemneɛ isefra-agi si tatut imi akken id as-yenna unazur Ferḥat Imaziyen imula “yal awal usefru d aɛeqqa n tlelli”.

Nessaram amahil-agi-ntey ad yili d abrid i d-nenğer i wakken ad d-đefren imahilen nniđen yef yisental nniđen, d afud amenzu id ay-d-yettwanfken akken ad nesɛu tabyest I tezrawin id-i teddun, maca I sefra-a id-negmer d agerruj uffir.

Arnu yer waya nufa d akken aṭas isentel n yisefra i yellan nessaram d akken ad nessiweđ ad d-negmer tuget deg-sen deg yimal.

*Tiybula*

## Tiybula.

### Idlisen

- 1- Basset. H. 1920, *Essai Sur La Littérature Des Berbères*, Ed. Carbonnel, Alger.
- 2- Bekkat. A. 2006, *Regard Sur Les Littératures d'Afrique*, Alger, OFFICE Des PUBLICATIONS UNIVERSITAIRES.
- 3- Boufour. A. 1984, *Introduction A La Littérature, Etude Sur La Littérature Orale Marocaine, VII*, Paris, UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE.
- 4- Chaker. S. 1985, *La Poésie Berbère Kabyle, Un Parcours Poétique* Paris, LE SEUIL.
- 5- Djellaoui. M. 2007, *Tiwsatin Timensayin N Tesrit Taqbaylit*, Algerie, Ed HCA.
- 6- Djellaoui. M. 2007, *Tiwsatin Timensayin N Tmedyazt Taqbaylit*, Ed. HCA.
- 7- DUJARDIN Camille Lacoste. 1991, *Des Mères Contre Les Femmes*, Ed. Bouchene Algérie.
- 8- GALLAND. P.1973, *Acte Du 1<sup>er</sup> Congrès Des Cultures Méditerranéennes D'influences Arabo-Berbère*, Ed. SNED , 1973.
- 9- HANOTEAU. A.1867, *Poésies Populaire De La Kabylie Du Djurjura*, Texte Kabylie Et Traduction Imprimé Par Ordre De L'empereur A L'imprimerie Impériale, Paris.
- 10-Imarazen. M. 2006, *Timεayin N Leqbayel*, Ed HCA .
- 11-Mammeri. M. 1980, *Poèmes Kabyles Anciens*, Ed. Maspero, Paris.
- 12-Mammeri .M.1991, *Culture Savante, Culture Vécue*, Ed .Tala, Alger.

- 13-Nacib. Y. 1988, *Chant Religieux Du Djurdjura*, Ed. Sindband.
- 14-Nacib.Y.1991, *Poésies Mystiques Kabyle*, Ed. Andalouses, Alger.
- 15-Nacib.Y.1993, *Anthologie De La Poésie Kabyle*, Ed. Andalouse, Alger.
- 16-Yacine.T.1990, *Poésie Berbère Et Identité Qasi Udifelle*, *Héraut Des Ait Sidi Braham*, Ed. Bouchène-Awal, Alger.
- 17-Yacine.T. 1990, *L'izli Ou L'amour Chanté En Kabyle*, Ed. Bouchène-Awal, Alger.

### *Imawalen d Yisegzawalen*

1. Budris . B. Tamawlt Usegmi, Vocabulaire De L'éducation .Français-Tamaziyt. Première .Ed. 1993
2. BUTLIWA.H, Dictionnaire Trilingue, Français-Tamaziyt-Arabe.Ed Agadaz, ISBN, 2005.
3. Joëlle. G, Hubert. C. Ed Cérès, 1998.CRITICA : Dictionnaire De Critique Littéraire, De
4. MENICHE. A, Dictionnaire Français-Tamaziyt, Ed. Asirem, 2005.
5. SALHI.M.A, Asegzawal Amezzyan N Tsekla. Ed L'odysee, Tizi Uzzu, 2012.
6. Taleb.B, Amawal: Tamaziyt-Français, Ccix-Iw, Ed Ait Mouloud.
7. TODOROV.T Et DUCROT.O, Dictionnaire Encyclopédique Des Sciences Du Langage. Ed Du Seuil, 1972.
8. Petit Larousse ,1998.

### **Tizrawin**

1. Djazia.M, “ asentel n Nnger deg kra n tezlaitin n Matoub LOUNAS” takatut n taggara n turagt, Tizi Ouzou.
2. Banouh. N. « tasleṭ tasentalant n tmedyazt n timawit n tlawin n taddart n semmac ». takatut n taggara n turagt. Bgayet. 2012.

1. LAMRI.W, BOUZAIDI, A. « asntel n tmeṭṭut deg ungal aεcciw n tmes, tasleḍt tasentalant » takatut n tagara n turagt, tubiret, 2012.
3. ZEGGAGH.W. ZEGGA .N. « Awal yef tmedyazt n tulawin : Tagmart d tesleḍt » takatut n tagara n turagt, Bgayet, 2003-2004.

*Tulhigini*

## Amawal

Deg umahil-agi-ntey, nessumer-d sin n wawalen, imi ur ten-ufi ara de imawalen, i yellan yakan deg unnar n tmazyt, ihi awalen-agi d wigi:

- **Amwalan:** nessudem-it-id seg “awal” sean yiwen n uzar “wl”, nebya ad d-nini yes-s d agraw n wawalen yerzan yiwet n tayult (am tayri)yesean yiwen unamek ney m qaraben deg yineumak.

S tefransist: amwalan =lexicale.

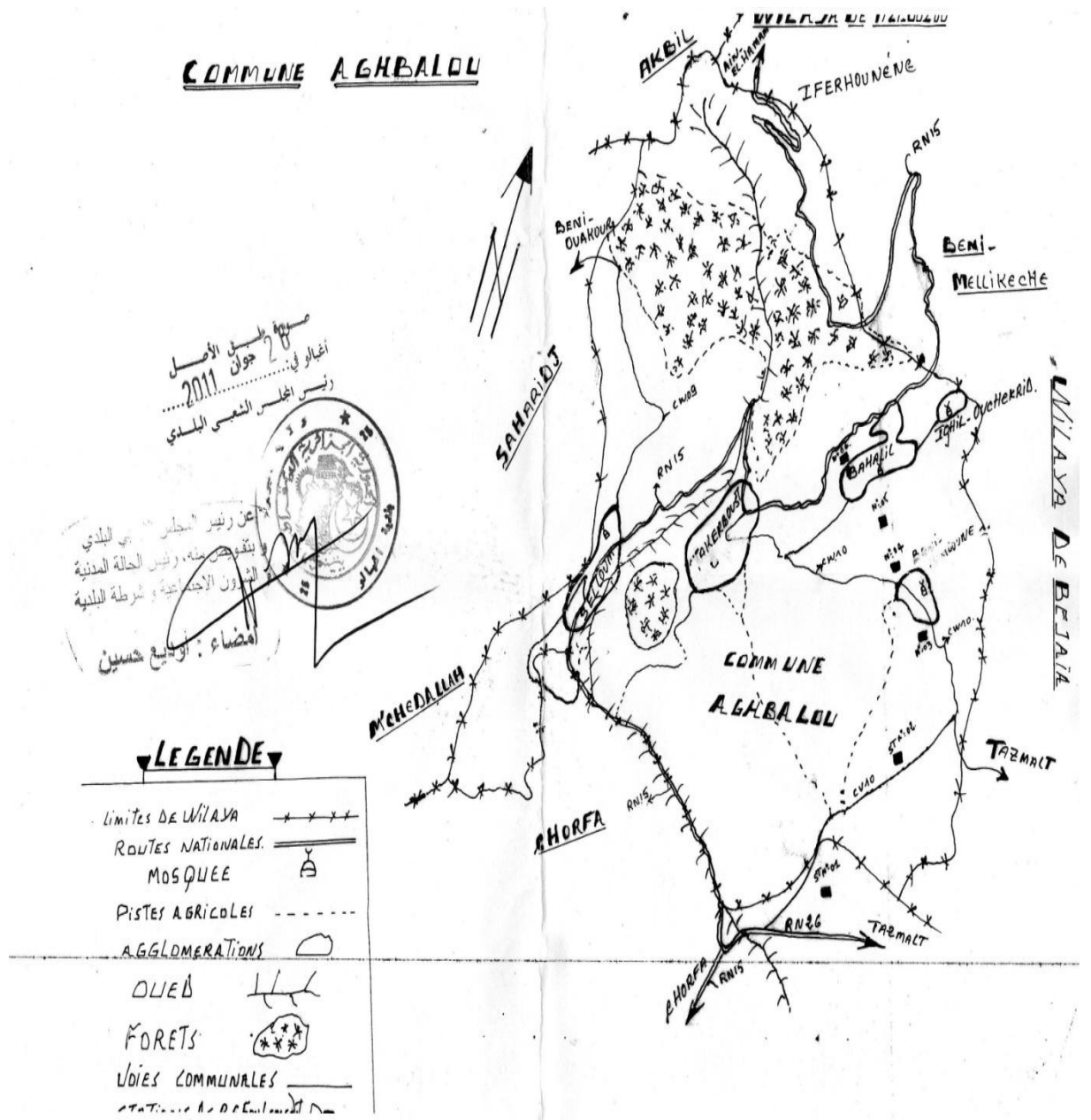
- **Anamkan:** nessudem-it-id seg “anamek” sean yiwen n uzar “nmk”, nebya ad d-nini yes-s seg unamek n u dris s lekmal-is ara negzu tikti ney asentel.

S tefransist: anamkan= sémantique.

Awalen nniden i yettwaxedmen nufa deg kra n imawalen d yisegzwalen, i yettwaxedmen deg wannar n tmaziyt.



## II. Takerḍa n taddart n Tqerbust



### III. Ammud

#### Lxiq

A lħzen tħezned ay ul

Ur temmuded deg yiyilifen

Tecbiđ taxabit n nnil

Ur k-siriden isafen

Aql-ak-id tedređ ay ul

Ur temmuted deg yilifen

\*\*\*\*

acu I yisewwen lexrif

D asigna d yilemlumen

D acu yettfakkan tazmart

D telxiq n wulawen

D acu yesdaryilen allen

Mi d-mektan wid ezizen

#### Aεġab

Ufiy aqcic di laxmis

I εreq-iyi yisem-is

Sawalen-as medden a eisa

Yedem-d lemri deg ufus-is

Yettnader udem-is

Taksumt-is tefka-d tħiyya

\*\*\*\*

A tan ufiy taqcict deg ucercur

Mi tugem teččur  
Tselqam tebda tikli  
Tegred ađar d amellal  
Ccac yemxumbel  
Tafetust teđar di lhenni  
Mennay-tt-id ilwaqt n řhur  
Ad sxarben lumur  
Amezwaru d nekk-ini

\*\*\*\*

Mlalay-d zzin n lekyas  
Kulci war ttixuř  
Terfed tiř-is s urrus  
A mayyur imuzzin yetran  
Daεεay-k-id anbi sensuř  
teřfed -as-d afus  
qeε-itt-d deg yer xxam

### **yir zwađ**

mlalay-tt truđ ad tzur  
εerqen-as lehđur  
ma ad tekkas kra yef ul-is  
arřant laεbad s lehđur  
taddart n leyrur  
taεzizt terra-tt I yeřr-is

aqlih amumaḥbus n şşur

\*\*\*\*

Nnay a yemma helkay  
şarşas i ttwtay  
ger wul-iw d waffad-iw  
amer d lehlak I helkay  
deṭbib ad kecmay  
lahlak yettzad deg yiyes iw  
d yer argaz iyuyay  
yeğğay-I helkay  
arwan yaɛdawen taḍsa

\*\*\*\*

Qessam n lerzaq d aḥraymi  
i ḥeggeb aḥcayci  
yefka rray I yeybuben  
zewğen madden d tirni  
fel xaṭar n leali  
arnan zzin delkamel  
ma d nek ur ruḥey ad cektiy  
yef zwağ -agi  
aqessam ad tyebḍu s leɛdel

\*\*\*\*

tissirt i deg nqec uneqqac  
i wenɛas deg ryac

i heggeb ayeref ufella  
zwağ zewğay d amessas  
lebsala kullas  
εamayen ma d rus aya  
yiwen n was ken i nedhay fel-as  
t ssawel i yemma-s  
ma d nek ur saxdimey ara

\*\*\*\*\*

rekbey deg tmacin n leṭnac  
bu lqarn rbaεtac  
baxlaf i ġebbed girru  
abrid-iw εeddi l ḥerrac  
lembat yer tizi uzzu  
taqcict ifi rziy deg ddac  
lxir-is ulac  
tcure-iy-id deg lbiru

\*\*\*\*\*

Aql-in a yemma aql-in  
Ammin yellan yer εemt-is  
Ur yečči ur yerbiḥ  
Ur yufi lehna deg yixef-is

\*\*\*\*

aya εessas n lmelk-iw  
mliyi nnefe-iy

anida ik ɖuray  
zwaǵ zwǵay deg uɖar-iw  
uyay tayawt-iw  
iyiley d lxir i xedmey  
tefy-d tzuzi lmelk-iw  
terna taxxamt-iw  
terna bufraḥ seggay

\*\*\*\*\*

ufiy taqcict deg useqqif  
Tekkat lhenni tettru  
Agusim deg tqemmuct-is  
Azrar n sxeb I sarru  
Ayaqcic ḥader taqcict  
Yuear yiɖ amezwaru

## **Zwaǵ**

D teginit n zwaǵ-iw  
Ur zriy lmektub-iw  
Saḥa di zhar-iw  
Ur wwiɣ win yebya wul  
Tegguldeg-i tsekkurt  
Urd-rziɣ yer tmurt  
D wagi id abrid -iw ANEGARU

\*\*\*

Zewǵay zwaǵ uyilif

Yerray-i d urrif  
D smeḥ nek id –k aqessam  
Qedmey am yegmir s asif  
Llah yalaṭif  
Ulac a neḡbur s axxam  
Taneelit awaeli crif  
I lezm –ik nnif  
eiwd iyi zwaḡ n lewqam

## **TAYRI**

ayaṭan yuḍen wul-iw  
Isefl-iyi sigawawen  
Yeḡḡay-I ger tyaltin  
La tawiy l welhi s wallen  
Aṭan n ubrid ad nahlu  
Cfawat deg ulawen  
Nney ayemma taɛzizt  
Semḥ-iyi d euyi s wul  
D kem iyi-d rebban  
Alama s ṭul  
D acu id am buddey a yema

\*\*\*\*\*

wa yesɛun izri n uzzal  
anda yedda ad yettru

aqerruy abu emmar  
anda yedda ad yessefru  
i tedyant yedran yidi  
hkiyt I wedyay yettru

### **Laḥmala n teqcict**

A taqcic a tameçtuḥt  
A tabakit n lḥenni  
Awiy-id amacwar-im  
Atawiy ar l pari  
Deg mi ara ṭṣay ad-mektiy  
Izriw yaḥleb laḥmali

### **Leḥmala Tameṭṭut**

Ay aqecic gma yaqcic  
Tḍul l yiba-k aṭas  
Agur –agi d wisεacra  
Tibbucin teḡḡiḍ beddent  
Ma d tura nudment  
Tarwiḥt attan deg yer ḥala  
Ma lliy deg ul ased  
Di tmacint defεend  
Ass lḥed lewhi leica

### **Argaz-is**



freḥ ya qelbi fraḥ  
Mi dayli yer tṭarḥ  
Iḍ-agi ad nekkas asarwal

### **Leḥmala n tyemmat**

Yemma taɛzizt -iw yemma  
A tameɛzuzt n ul-iw  
A yemma fkiy-id ṭelqa  
Ad tawiy deg ixellal-iw  
Mi d-mugrey lmaḥna  
S yes ara ttsebbirey ui -iw

\*\*\*\*\*

ney ayemma taɛzizt  
semḥiyi deuyi s wul  
d kem id iyi d-irebban  
alami gmiy s ṭul  
d acu id am buddey ayemma  
ljennet d wudem n rṣul

\*\*\*\*\*

Yemma taɛzizt-iw yemma  
Tura laxyal-im ulac  
I wexxam i ditelliḍ  
Aqelih anrezzuy kullas  
Win isliy i bedred isem-im

Refday-d afud yennaxsas

### **Leħmala n lwaldin**

Axxam n baba ħnini

Yettban meɛid am tunes

A yixef-iw rfed asefru

Ayiles-iw gzem am lemques

Mi d-mektaɣ l waldin -iw

Amek ara yiɣder yiɣes

Axxam n baba ħnini

Iṭij ɣur-s id-icerreq

Ass-nni illan lwaldin-iw

Ulad tiki-iw s laħmaq

Tura muten lwaldin-iw

Ula d abrid-is yaɛraq

### **Leħmala**

#### **Netta:**

Grey-am at temgūt

Ma d tidet ad tedduɣ

A lwiz ɛzizen I tesrif

I beddel ttmar s ubelluɣ

Saha a yizr-iw ma ad truḍ

Lemḥiba tquc am lexrif

**Nettat:**

a ddegla I kecmen leswaq

Bezzaf nemyaεcaq

Sarḥent wallen-iw d imeṭṭi

Ad fell-ak n ldiy si ṭaq

Mihwas nentaq

Lembat-ik iḍ-a yur-i

Wnisa n tewnisin :

**Wnisa**

Kečč-ini aḥsen n lḥusin

Azrar yessan aciṭani

Tağmaet ur telliḍ

Teqqim delxali

**Aḥsen**

kemm-ini a wnisa

Lekmam tifastin

Tamgarṭ itarna carṭa

Wa yeṭsen yidem saetin

Lğennat ala tin

Xir ma n zur-d lmekka

## Tayri

ttruy i yettru uzgar  
yef lxir ur nettuyel  
deg cetwa kerzen yes-i  
jebdey ur ijebbed wakal  
deg unebdu ččan yidi imensi  
yeedel wafud wer n

\*\*\*\*\*

ulac anwa i yettuyadeđ am nekni  
Id yegran deg yisefsafen  
Tiṭ n madden akk fell-i  
I ruḥ -iyi win aezizen  
Aeyiy ugadey  
Ula d tiyimit-iw di tissi

## Lefraq

yemma taezizt-iw yemma  
Nekk ttsuḍuy ziy tensa  
Axxam-iw yeqel-iyi d izem  
Nekk ufiy dwa i lexla  
Ayimjarben farruq  
Fket-iyi dwa I tasa  
Dwa n win ezizen yuear

Nuday ur sufiy cfa

### **Lahlak asemmaḍ**

Helkay lahlak d asemmaḍ

Deg unebdu izega lkanun

I yecciy deg yiseflawen

Yemma arniy telba ad taru

qimet a tarwa di slama

yet bnadem I ḥellun

### **yemma aezizen**

yemma a tazizt-iw yemma

ziy am ilab I tt-qes

ur ukiy deg yiman-iw

alami I I gden lejryḥ s iyēs

ziyenna tixsi tmut

id tinyan didamen -ines

### **laxdaε**

tsedret yidi a yemma

am win i ruḥen ad yetjar

ma d yerbaḥ ney ad yexser

ma yerbaḥ medden akk ines

ma yexser ḥed ur k-iẓer

### **lxuf n lfireq**

ulac win i yettuyaḍen

id-yegran deg isefşafen

tid n madden akk fell-i

I ruḥ-iyi win aezizen

eyiy ugadey ula

d tiyimit-iw d itissi

**laxdaε**

ul ixraq udem yeḍεef

semḥay I yeḥri ad iru

win I imu ḥkiy

yeḥka-d aktar

yenna-k ḡalbay-k I yeεeddan fell-i

win yellan d lmumen ad yesbar

kulci s lemrad n rebbi

**tayri n win tḥemmel**

uqbel ad k-aḡay

qarey-as d zehr-iw

iyi k yefkan

tura kan mi k-sney

qarey-as d tawenzaw

ma d tura mi k-wulfay

tuyaleḍ-iyi d ddaw

**Berru**

gray-d nnahta selyuc

Aqlay n ddarwec

Nečča laħram n-tteemmid  
Tizyaw i scedhat lqec  
Selksiwa id-yussan dajdid  
Mačči am nek dibeccan I ydibec  
Deg lkarṭa n dhec  
D zzawra idelsiy deg lɛid

### **Berru**

Ay at wedrer n uzezzu  
Tɛedda-d tmacint n zhu  
I win yesɛan tamnafaqt  
Ilaq-as ad tnebru

### **Ameddah**

kečč-ini axaled  
Taħbult n yirden-ik tnur  
Xedem-as l xir I lmulud  
Ad yekkar ad yimɣur  
Win ur nessi mmis n yemm-as  
Deg teğmaɛt maħqur

\*\*\*\*

Kečč-ini a lmulud  
Ataya uṭaksi deg rrus  
Acifur-is d amekyus  
Kečč-ini aɛli  
Dtawardet yesɛan afus

\*\*\*\*\*

Kečč-ini a lmulud

Aņas-aya ur k -walay

A win aezizen yef yemm-as

A taxatemt n lfeṭṭa

I qnaɣ deg uḍaḍ alemmas

Arebbi ḥareb fell-as

### **Ameğahed( laḥmala n wergaz-is)**

Fkiɣ-as tigezmi ufus

I d-yedmen ağanwi aqetṭeen

Idem-it-id yer win aezizen

Agetṭum id-rebben waman

Inas i yemma ad tesbar

Ad teneğmee deg barra

Fkiɣ-as tigezmi ufus

I deg dmen ağanwi ad t-yezlu

Idem-it-id yer win aezizen

Aya getṭum n leḥlu

Inas i yemma ad tesbar

Ma lliɣ-as deg ul ad tettru

Tettnadi temyart yef mm-is

Tettnadi deg lemmasen



A yatmaten yef rebbi

I memmi anda yayeli

A temyart s ber ur ttru

Mmim n sardit yekfen

Tettnadi temyert yef mm-is

Tseqsay deg darfan

Tettnadi deg mɔrfan

A yatmaten yef rebbi

I memmi anda yella

A tamyart sber ur ttru

Mmim nyant liharka

Tettnadi temyart yef mm-is

Ufiy-tt tedduri zaɛtar

A yatmaten yef rebbi

Fket-iy-id mmi ad tezrey

A tamyert s bar ur ttru

Mmim nyant leaskar

Llah llah ayadrar

Yemmut u mɔghed ur nuklal

## **Lyerba**

Aqliyi-n ddaw n tmurt

Iɕij-iw yemmut

Deg lbir bu seɛa lqamat

Ġebday aman am lhut

yelbay tanaɛurt

Am tayzallt deg sahra  
A rebbi arriyi-d yer tmurt  
Ad nzer tasekkurt  
Tezziz lherz n lfeṭṭa

\*\*\*\*

A yayyur yifen akk lechur  
Bu tziri tnur  
D ayyur n leid tameqrant  
Wi yellan deg tmurt-is izur  
Yelha tfakur  
I ḥbiben I edawen zrant  
Mači am nekk yeğğay-I l babur  
Yezger I lebhur  
I sem-iw deg tmurt nyant

## **Lexdeε**

Ur tsamaḥey i baba  
Iyi fken ur ḥdirey  
Yetteuddu taεmamt  
Deg ṭaq id- tnaḍareε  
Ma d taxxamt-is  
S ixef n dadda  
Ur d as -taεmireε

## Zhar

A yemma amek ara seggay

I tin iy d-icuyren

Lufen d aneam

Atan yewğed yef yiles

Luken diyil

A tan yuri d imħellas

Imi dzhar ixuṣṣay

Atan deg tezgi yeṭes

\*\*\*\*

yewet-d udeffell d aftatac

Yarza-d tifurkac

Ger lmayreb d lēica

Tessa-tt armi d stif

Yarza-d aseṣar ssif

Deg leğenan at buēisa

Ur yezwiğ ħed d lmetl-is

Yal wa d zzher -is

I yelhan d leqniēa

\*\*\*\*\*

Iyyay a zzahr-iw tiyyaḍ

Iyyay ad ansewwaq lğemēa

Ad k-zenzey ad temrahab lluma

I tin wer nesei zher

D acu ara s texdem laḥdaqa

## **Lyerba**

Aqliyi-n ddaw n tmurt

Iṭij-iw yemmut

Deg lbir bu seea lqamat

Ġebday aman am lḥut

yelbay tanaεurt

Am tayzallt deg saḥra

A rebbi arriyi-d yer tmurt

Ad nzer tasekkurt

Tezziz lherz n lfeṭṭa

**\*\*\*\***

A yayyur yifen akk lechur

Bu tziri tnur

D ayyur n leid tameqrant

Wi yellan deg tmurt-is izur

Yelha ttfakur

I ḥbiben I εdawen zrant

Mači am nekk yeġġay-I lbabur

Yezger I lebhur

I sem-iw deg tmurt nyant

**\*\*\*\*\***

Tuyed abrid n tizi truḥed

yef warraw-ik trawlaḍ

tejjided axxam d asemmaḍ  
mkul tiymart fell-k tettru  
tneggi t rennu ula d lelwaḥ  
ur d leddin  
aɛniy tasega d abrid n lgira  
zriy ma ur deḍliḍ yiwen ur d idellu

## **Ndama**

lufan I ḥsiy d akka ay teḍru  
Di twenzaw tamcumt  
Sixef iḍuḍen tuḥfa  
A muḡeggig n uteffaḥ  
Mi d-fka izid neḍḥa  
Amer nemyaɛgaz talti xir  
Uqbel ad teyli zarrīɛa

\*\*\*\*\*

ɛuhdey taḍsa deg ul tecmet  
Mi cbiy d lmiyyet  
Ula d tegnit fell-i tbeddel  
Ass mi i lliy deg lfayet  
Deg uqbu yer bgayet  
Mkul tiymart yezga unaḍer  
Cčiy lmakla iy ihwan  
Tezgay-id fell xaṭar

Tura nedda d cmayet

Narwa lemrayet

Mi n εac tamεict n ddel